

Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Menachem* bowiem, syn Gadiego, wyruszył z Tirsy, przybył do Samarii, targnął się w Samarii na Szalluma, syna Jabesza, uśmiercił go i przejął po nim władzę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Menachem bowiem, syn Gadiego, wyruszył z Tirsy, przybył do Samarii, zabił tam Szalluma, syna Jabesza, i przejął po nim władzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo Menachem, syn Gadiego, przyszedł z Tirsy i wszedł do Samarii, i pobił Szalluma, syna Jabesza w Samarii, zabił go i królował w jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przyciągnąwszy Manachem, syn Gady, z Tersy, a przyszedłszy do Samaryi, poraził Selluma, syna Jabesowego w Samaryi, a zabiwszy go, królował miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyciągnął Manahem, syn Gady z Tersa, i wjechał do Samaryjej, i ranił Sellum, syna Jabes, w Samaryjej, i zamordował go, i królował miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Menachem, syn Gadiego, przyszedł z Tirsy i wkroczył do Samarii. Zadał on cios śmiertelny Szallumowi, synowi Jabesza, w Samarii, i został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadciągnął wtedy Menachem, syn Gadiego z Tirsy, a gdy przyszedł do Samarii, zabił Szalluma, syna Jabesza, w Samarii, a pozbawiwszy go życia, objął po nim władzę królewską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przyszedł Menachem, syn Gadiego, z Tirsy, wszedł do Samarii, zaatakował Szalluma, syna Jabesza, zabił go i objął po nim rządy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Menachem, syn Gadiego, wyruszył z Tirsy i przybył do Samarii, gdzie uderzył na Szalluma, syna Jabesza, i mordując go, został po nim królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Menachem, syn Gadiego, wyruszył z Tirsy, wkroczył do Samarii, zamordował Szalluma, syna Jabesza, w Samarii. Zabił go i został po nim królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Манаїм син Гаддія з Тасілі і прийшов до Самарії і побив Селлума сина Явіса в Самарії і забив його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy nadciągnął Menachem, syn Gadiego z Tirsy; a kiedy przybył do Szomronu, zamordował w Szomronu Szalluma, syna Jabesza, i zamiast niego objął rządy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przyszedł z Tirsy Menachem, syn Gadiego, i w Samarii zadał cios Szallumowi, synowi Jabesza, i go uśmiercił; i zaczął panować w jego miejsce.

¹⁾ Menachem, מְנַחֵם , czyli: pocieszyciel, 738-728 (?) r. p. Chr.